

RETRATOS MAL FALADOS

LEONEL ALVARADO



O TEXTO: Ainda inéditas, as poesias coletadas em *retratos mal hablados* revelam um eu-poético em intenso diálogo com a história familiar, local e global, explorando assuntos como infância e juventude em Honduras e na América Latina, além de outros temas atemporais como guerra e religião. O livro é dividido em duas partes: *alvaradismos*, em que o poeta explora as possibilidades semânticas do nome de sua família que é, ao mesmo tempo, genealogia e história, árvore e raiz; e *mínimos males*, em que deixa de lado sua árvore genealógica e olha o mundo e a literatura através de uma espécie de sentimentalismo alcoólico e também científico, mediado por reações químicas do corpo, mas de qualquer forma, um sentimentalismo alterado pelo homem, ou por um Deus que, a imagem do homem, também erra.

Texto traduzido: Alvarado, Leonel. *retratos mal hablados*. Livro inédito (Mención Premio Casa de las Américas, 2013).

Agradecimentos: ao poeta Leonel Alvarado, pela concessão dos direitos de publicação da presente seleção.

O AUTOR: Leonel Alvarado (Honduras, 1967), autor de diversos prêmios literários, publicou *Vida y obra de Bulnes el memorioso* (2007), *Diario del odio* (1996); *El reino de la zarza* (1993); *Sombras de hombres* (1992) e *Casa vacía* (poesia, 1991). É doutor em literatura hispano-americana pela Universidade de Maryland. Foi professor de língua espanhola e literatura hispano-americana na Universidade Nacional Autónoma de Honduras, na Universidade de Shippensburg, e, atualmente, é professor na Universidade de Massey, Nova Zelândia.

O TRADUTOR: Marcelo Mendes de Souza (Brasil 1976) é doutor em Literatura Comparada pela Universidade de Auckland, Nova Zelândia. Em sua tese, estabeleceu uma comparação entre Machado de Assis e Jorge Luis Borges com autores e críticos de língua inglesa. Possui mestrado e doutorado em Teoria Literária pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), com tese sobre João do Rio. Publicou diversos artigos acadêmicos em revistas nacionais e internacionais, além de uma coleção de contos em português.